

LA VARIATION LEXICALE DES FRANÇAIS

Dictionnaires, bases de données, corpus

Hommage à Claude Poirier

Sous la direction de
Annick FARINA et Valeria ZOTTI

Comité scientifique :

Xavier Blanco ESCODA, Annick FARINA, Michel FRANCARD,
Louis JOLICOEUR, Louis MERCIER, Claude POIRIER, Rachele RAUS,
Gabrielle SAINT-YVES, André THIBAUT, Robert VÉZINA, Valeria ZOTTI



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2014

www.honorechampion.com

SOMMAIRE

Jean Pruvost Préface	7
Annick Farina et Valeria Zotti Introduction	11
Robert Vézina <i>La lexicographie selon Claude Poirier : une contribution scientifique et sociale</i>	17
Claude Poirier <i>Le français du Québec : perceptions d'Europe</i>	27
Chiara Molinari <i>Représentations de l'espace francophone dans la BDLP : enjeux linguistiques et interculturels</i>	43
Annick Farina <i>Les mots et les cultures francophones dans les dictionnaires généraux du français</i>	57
Dorothée Aquino-Weber, Sara Cotelli, Christel Nissille <i>La lexicographie suisse romande sur la voie de la description : l'exemple de William Pierrehumbert (1882-1940)</i>	83
Gabrielle Saint-Yves Dictionnaire de nos fautes contre la langue française <i>de Raoul Rinfret : « Il nous faut apprendre le français tel qu'il existe en France »</i>	101
Hugues Sheeren <i>De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicisms : avatars dans les représentations qu'ont les Belges francophones de leurs particularités lexicales de 1970 à aujourd'hui</i>	123

Jean-François Plamondon <i>La conscience linguistique au Québec (1830-1940) : du jargon pitoyable de Michel Bibaud au joual de Claude-Henri Grignon</i>	143
Karine Gauvin <i>Les mots issus du vocabulaire maritime dans les français du Canada : héritages ou innovations ? L'exemple du verbe gréyer</i>	167
Pierre Rézeau <i>Aspects de la phraséologie du français de France à travers des correspondances de combattants de 1914-1918</i>	189
Cristina Brancaglioni <i>La métaphore zoomorphe dans les dénominations féminines : analyse d'un corpus suisse</i>	215
Anna Giaufret <i>De la variation dans les bulles : le français de la bande dessinée québécoise et les dictionnaires en ligne</i>	229
Nataša Raschi <i>Les variations linguistiques dans la presse africaine en langue française</i>	249
André Thibault <i>L'antillanité est-elle traduisible ? Analyse des diatopismes de Éloge de la créolité dans sa traduction anglaise</i>	263
Gerardo Acerenza <i>Variation diatopique et traduction : convergences et divergences dans la traduction des régionalismes</i>	293
Valeria Zotti <i>Un nouveau scénario pour la station de travail du traducteur : la base de données lexicales QU.IT. Québec-Italie</i>	311
Rachele Raus <i>Pour une approche discursive de la variation lexicale en terminologie : les termes français de la gender equality dans les glossaires des institutions transnationales</i>	333
Index des noms propres cités	345
Index des mots, associations lexicales et entrées analysés	355